



MOTIVIA

CENTER ZA SPODBUJANJE SODELOVANJA
V KULTURNIH IN USTVARJALNIH SEKTORJIH

USTVARJALNA EVROPA (2014–2020)
Podprogram KULTURA



Projekti literarnega prevajanja

Delavnica za pripravo razpisne dokumentacije

Maša Ekar

Ljubljana, 22. marec 2016



PROGRAM DELAVNICE

I. DEL

Program Ustvarjalna Evropa

Projekti literarnega prevajanja

Kako se lotiti prijave (prijavni obrazci)

Odmor

II. DEL

Prijavni obrazec

Stroškovnik

KDO SMO?

Zavod **MOTOVILA**, Center za spodbujanje sodelovanja v kulturnih in ustvarjalnih sektorjih

- se osredotoča na področje informacijskih in podpornih dejavnosti za predstavnike KUS

MOTOVILA

CENTER ZA SPODBUJANJE SODELOVANJA
V KULTURNIH IN USTVARJALNIH SEKTORJIH

V okviru zavoda deluje **Center Ustvarjalna Evropa v Sloveniji** je nacionalna informacijska pisarna, ki:

- skrbi za promocijo programa Ustvarjalna Evropa
- nudi podporo in svetovanje uporabnikom



Center
Ustvarjalna
Evropa
v Sloveniji



Program Ustvarjalna Evropa

...je nadnacionalni **program Evropske unije**, ki se izvaja v obdobju 2014–2020 in je namenjen

- promociji **evropskih kulturnih in ustvarjalnih sektorjev**,
- spodbujanju **čezmejnega sodelovanja** in
- povečanju njihovega **prispevka k rasti in novim delovnim mestom**.

Trije programski sklopi:

- podprogram **MEDIA** za filmski in avdiovizualni sektor;
- podprogram **Kultura** za vsa ostala kulturno-umetniška področja;
- **Medsektorski sklop**.

Kdo izvaja program?

DG EAC



EACEA



CED

[mreža → 39 držav]



Cilji programa Ustvarjalna Evropa

I. SPLOŠNA CILJA

- a) Varovati in spodbujati evropsko **kulturno & jezikovno raznolikost** in **kulturno dediščino**
- b) Okrepiti **konkurenčnost KUS** (Evropa 2020!)

II. PREDNOSTNE TEME

- Nadnacionalna **mobilitnost**
- **Razvoj občinstev**
- Krepitev **zmogljivosti KUS** za mednarodno sodelovanje
 - Digitalni premik
 - Novi poslovni modeli
 - Usposabljanje in izobraževanje



Glavni cilji podpore

Glavni cilji podpore za projekte literarnega prevajanja so:

- **kulturna in jezikovna raznolikost,**
- **kroženje** visokokakovostnih literarnih del,
- **dostop do teh literarnih del,**
- **doseganje novih občinstev.**



Razpis za projekte literarnega prevajanja 2016

Časovnica



- Rok za oddajo prijav: **27. april 2016** do 12h (srednjeevropski čas)!
POZOR! Takrat je v Sloveniji državni praznik!
- Objava rezultatov: predvidoma septembra 2016
- Začetek izvajanja projektov: **med januarjem in februarjem 2017**



Upravičeni projekti

- ▶ ki trajajo **največ 24 mesecev**
- ▶ ki vključujejo prevode od **najmanj 3** do **največ 10** leposlovnih del

Finančna podpora

- ▶ Podpora EU znaša največ **50 %** upravičenih stroškov oz. največ **100.000 EUR**
- ▶ Upravičeni stroški za za **prevajanje, izdajo in promocijo.**



Upravičeni prijavitelji

Založniki ali založniške hiše...

- ▶ ... oz. organizacije, ki so dejavne na področju založništva,
- ▶ s sedežem v eni od **držav**, ki sodelujejo v podprogramu Kultura,
- ▶ ki na datum roka za vložitev vlog pravno obstajajo **vsaj 2 leti**.

Upravičene države ... oz. jeziki



1. države **članice EU** (28 → 24 uradnih jezikov)
2. države EGP: **Islandija, Norveška**
3. države pristopnice, kandidatke, potencialne kandidatke: **Albanija, BiH, Črna gora, Makedonija, Srbija in Turčija**
4. države, ki so del evropske sosedске politike: **Moldavija, Gruzija, Ukrajina**

Upravičeni jeziki

- ▶ izvirni IN ciljni jezik = **uradni jezik upravičenih držav**
- ▶ izvirni ALI ciljni jezik = uradni jezik držav članic EU ali EGP
- ▶ izvirni jezik = lahko tudi **latinščina** in **stara grščina**
- ▶ ciljni jezik = **materni jezik prevajalca** (izjema: redkeje uporabljeni jeziki - ob zadovoljivi utemeljitvi)
- ▶ obvezna t. i. **čezmejna dimenzija**

Spodbuja se prevajanje **iz manj razširjenih jezikov v angleščino, nemščino, francoščino, španščino** (kastiljščino). (→ večji potencial kroženja)



Upravičena dela

Upravičena dela iz katerih se lahko prevaja:

- ▶ so izdana bodisi v tiskani ali e-obliki (*e-books*)
- ▶ **LEPOSLOVNA** dela z visoko literarno vrednostjo, neodvisno od žanra (romani, kratke zgodbe, dramske igre, poezija, stripi, literatura za otroke in mlade)
- ▶ stvarna literatura ni upravičena!
- ▶ **že izdana** dela;
- ▶ dela **avtorjev, ki so državljani ali prebivalci države, ki sodeluje v programu;**
- ▶ **še niso bila prevedena v ciljni jezik** (izjema: jasno ocenjena potreba po novem prevodu)

Upravičene dejavnosti

PREVOD, IZDAJA, DISTRIBUCIJA in **PROMOCIJA** leposlovnih del.

Primeri aktivnosti:

- Posebni DOGODKI in TRŽENJE/DISTRIBUCIJA s ciljem **promocije** prevedenih del v/izven EU (vključno z **digitalnimi promocijskimi orodji** in promocijo avtorjev na **knjižnih sejmi in literarnih festivalih**).
- Prevodi IZVLEČKOV del in promocija literarnih del, vključenih v kataloge založnikov (ki niso del „paketa“), kot pomoč pri spodbujanju prodaje pravic v/izven Evrope.
- Prevedeno delo mora vključevati **biografijo prevajalca**. (→ povečanje prepoznavnosti prevajalca kot dodatna prednostna naloga)



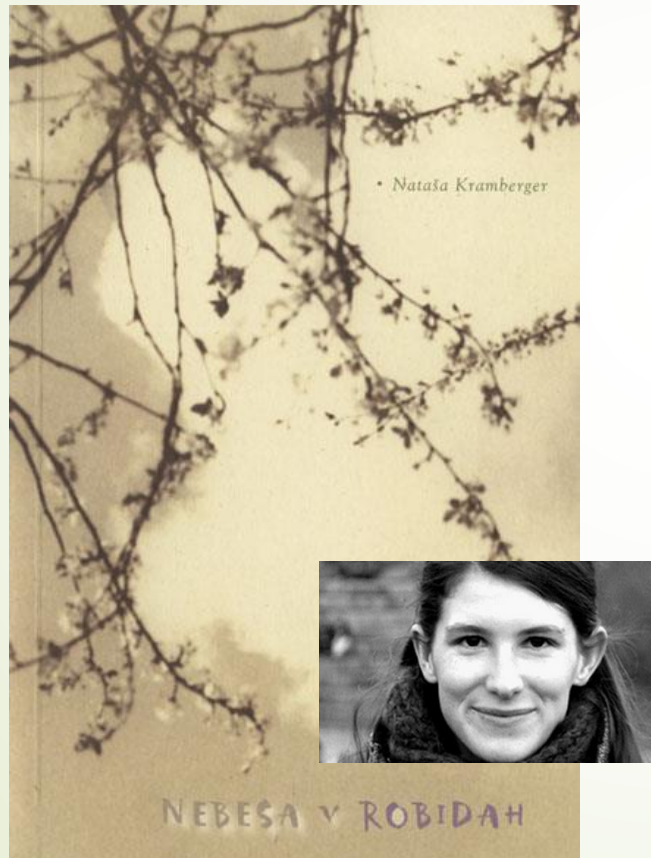
SPREMEMBE v primerjavi z razpisom 2015

- **Prijava je samo elektronska!**

(po pošti ni treba pošiljati ničesar!)

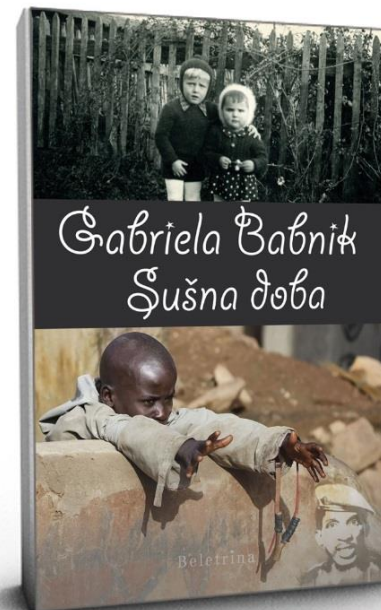
- **MANJ avtomatskih točk** za dobitnike **nagrade EU za književnost** (s 25 na 15 točk!)

Nagrada EU za književnost



2010: Nataša Kramberger
2013: Gabriela Babnik
2016: zopet SI avtor

www.euprizeliterature.eu





Merila za podelitev podpore

1. Ustreznost (40)
2. Kakovost vsebine in dejavnosti (25)
3. Promocija in komuniciranje (20)
4. Dobitniki nagrade EU za književnost (**15**)

**SKUPAJ:
100 točk**

Merilo – dobitniki nagrade EUPL

Za vse knjige, katerih avtorji so prejeli nagrado EU za književnost (EUPL), se bo dodelilo **avtomatične točke**, in sicer skupaj **največ 15 točk**.

V enem kompletu se lahko predloži največ 10 knjig, od tega **največ 5 knjig** avtorjev, dobitnikov EUPL.

- 1 EUPL knjiga = 3 točke,
- 2 EUPL knjigi = 6 točk,
- 3 EUPL knjige = 9 točk,
- 4 EUPL knjige = 12 točk,
- 5 EUPL knjige = 15 točk.



EUROPEAN UNION
PRIZE FOR LITERATURE



Prijavni postopek & prijavni obrazci